

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.24>

SELTSAMEREISE ИЛИ IN SELTSAMER WEISE: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Первак Т.В.^{1,*}, Кирсанова М.М.², Гатилова А.К.³

¹ ORCID : 0000-0003-3427-3317;

² ORCID : 0000-0001-5786-5708;

³ ORCID : 0009-0003-6863-3285;

^{1,3} Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

² Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К. А. Тимирязева, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alexfirst[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу предложных фраз типа *in ... Weise* и соответствующих модальных слов и наречий на *-weise* с позиции их этимологии, семантической структуры и синтаксических свойств в немецком языке. В статье прослеживается этимологическая связь *die Weise* и *-weise*, начиная с древневерхненемецкого языка, раскрывается их общее значение и уточняется, что оценочное или эмотивное значение у наречий вторично, т. е. появилось в результате языковых изменений. На основе анализа эмпирического материала устанавливается, что предложные фразы типа *in ... Weise* соотносятся только с наречиями и модальными словами, которые образованы от прилагательных или причастий. Путем трансформации синтаксической структуры предложения выясняется, что по семантике с предложными фразами совпадают только модальные наречия, которые также передают значение образа действия (*gleicherweise – in gleicher Weise*). Слова с оценочным значением используются говорящим для оценки действий субъекта, а эмотивные слова передают эмоциональную установку говорящего.

Ключевые слова: этимология, модальное слово с оценочным и эмотивным значением, наречие, существительное *die Weise*, суффикс *-weise*, предложная группа *in ... Weise*.

SELTSAMEREISE OR IN SELTSAMER WEISE: A SEMANTIC ASPECT IN SYNCHRONICITY AND DIACHRONY (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Research article

Pervak T.V.^{1,*}, Kirsanova M.M.², Gatilova A.K.³

¹ ORCID : 0000-0003-3427-3317;

² ORCID : 0000-0001-5786-5708;

³ ORCID : 0009-0003-6863-3285;

^{1,3} State University of Education, Moscow, Russian Federation

² Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (alexfirst[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the analysis of prepositional phrases like *in ... Weise* and corresponding modal words and adverbs with *-weise* from the position of their etymology, semantic structure and syntactic properties in German. The article traces the etymological connection of *die Weise* and *-weise* starting from Old High German, discloses their general meaning and specifies that the evaluative or emotive meaning of adverbs is secondary, i.e. it appeared as a result of linguistic changes. On the basis of the analysis of empirical material, it is established that prepositional phrases such as *in ... Weise* correspond only with adverbs and modal words which are formed from adjectives or participles. By transforming the syntactic structure of the sentence it is established that only modal adverbs, which also convey the meaning of the image of action (*gleicherweise – in gleicher Weise*), coincide with prepositional phrases in terms of semantics. Words with evaluative meaning are used by the speaker to evaluate the actions of the subject, and emotive words convey the emotional attitude of the speaker.

Keywords: etymology, modal word with evaluative and emotive meaning, adverb, noun *die Weise*, suffix *-weise*, prepositional group *in ... Weise*.

Введение

Суффикс *-weise* обладает богатым деривационным потенциалом и в процессе деривации способен сочетаться с существительными (*schrittweise*), прилагательными (*dummerweise*), причастиями (*verbotenerweise*) и, в меньшей степени, с глаголами (*mietweise*) и числительными (*hundertweise*). В зависимости от частеречной принадлежности деривационной основы производное слово может относиться к модальным словам (в основном с оценочным и эмотивным значением) или модальным наречиям (о разграничении см. подробнее [2], [12]).

Наряду с таким словом как, например, *seltsamerweise* существует предложная фраза *in seltsamer Weise*. Носители языка используют эти выражения не задумываясь, однако при углубленном рассмотрении возникает ряд вопросов:

1) Как этимологически связаны производные слов с суффиксом *-weise* и предложные фразы типа *in ... Weise*?

2) Все ли слова на *-weise* способны трансформироваться в предложную фразу и наблюдается ли при этом изменение значения?

3) В чем заключается специфика слов такого типа и какова частотность их использования в диахронии и синхронии?

В аспекте обозначенной выше проблематики исследования привлекались работы германистов, затрагивающие вопросы этимологии [5], [6], словообразования [2], [10], синтаксиса и семантики [9], [14].

Методы и принципы исследования

Исследование проводилось на основе примеров, отобранных из корпуса немецкого языка DWDS, в частности метакорпусов *Historische Korpora* (1465–1998) и *WEBXL* (1995–2023). Для анализа эмпирического материала применялись как общенаучные методы (обобщение, анализ, синтез), так и частные лингвистические (трансформационный, описательный, статистический). Такой подход позволил на обширном языковом материале качественно и статистически продемонстрировать семантические и синтаксические различия между словами на *-weise* и предложными фразами типа *in ... Weise*. В работе частично привлекался этимологический способ толкования слов, позволивший установить происхождение существительного *die Weise* и суффикса *-weise*, описать их семантическую взаимосвязь и показать, как возникло современное значение.

Основные результаты

3.1. Диахронический аспект изучения семантики существительного *die Weise* и суффикса *-weise*

Как пишет А.А. Зализняк, «синхронная полисемия представляет собою не что иное, как проекцию диахронического развития на синхронную плоскость» [1, С. 2–3]. Аналогичной точки зрения придерживается В. А. Плулунян, говоря о том, что «диахронический аспект описания языка становится едва ли не более важным, чем синхронный аспект: во многом возвращаясь к принципам лингвистики XIX в., это направление провозглашает, что для понимания того, как устроен язык, и для объяснения языковых явлений апелляция к происхождению этих фактов становится одним из основных исследовательских приемов» [4, С. 355].

Вначале уточним современное значение существительного *die Weise* и суффикса *-weise* в словарях Duden и DWDS: *die Weise*

1) Art, Form, wie etwas verläuft, geschieht, getan wird / манера, способ как что-то происходит, делается;

2) kurze, einfache Melodie [eines Liedes] / короткая, простая мелодия, напев.

-weise

1) drückt aus, dass etw. auf eine bestimmte Art und Weise geschieht / выражает, что что-то происходит определенным образом;

2) drückt aus, dass etw. in einer bestimmten Menge, einem bestimmten Maß vorliegt / выражает, что что-то имеется в определенном количестве или размере [7], [8, С. 1082].

При сравнении можно заметить, что первое значение суффикса пересекается с первым значением существительного *die Weise* и показывает, каким образом происходит процесс или действие, например, *ansatzweise* (частично), *kreuzweise* (в форме креста), *stellenweise* (местами). В сочетании с существительными, выражающими процесс, эти наречия могут синтаксически использоваться как атрибутивные прилагательные, например: *die schrittweise Realisierung* (реализация шаг за шагом), *die zwangsweise Evakuierung* (эвакуация в принудительном порядке). Интересно, что атрибутивное употребление наречий на *-weise* встречается уже в словаре Я. и В. Гримм: *das stufenweise wachstum seines geistes* [11].

Обратимся далее к этимологическим словарям для уточнения происхождения слова *die Weise* и его семантических изменений на временной оси. Появление существительного *die Weise* прослеживается с 8 века. Предположительно, двн. *wīsa*, затем свн. *wīs(e)* (Art, besondere Erscheinungsform / тип, особое проявление), образовалось от индоевропейского корня **ueid-* (erblicken, sehen, wissen). Формирование значения слова протекало от *внешнего облика* (Aussehen, äußere Erscheinung) к *состоянию* (Beschaffenheit) и затем *туну поведения в данной ситуации* (Art des Verhaltens in einer gegebenen Situation). Изначально существительное использовалось в адвербиальном значении *Art und Weise* (*in alla wīs(un)*, *in andra wīs*), которое также приобрел адвербиальный суффикс *-weise*, появившийся в употреблении в ранненововерхненемецком периоде (1350–1650) [15]. Согласно словарю В. Клуге «слово было засвидетельствовано, прежде всего, в адвербиальных сочетаниях (*auf andere Weise* и т. п.), в древненововерхненемецком языке были несклоняемыми, в древнескандинавском – в застывшей форме, а затем в общем значении *Art und Weise*» [13, С. 784–785].

Двн. существительные *wīsa*, *dou* и *situ* рассматриваются германистами как возможные предшественники развитого позднее понятия этики. Заимствование *Ethik* происходит от греческого *ethiká* (Sittenlehre, Moral), которое, в свою очередь, произошло от греческого *éthos* (Sitte, Gewohnheit). Таким образом, мотивом для *Ethik* может быть конкретный (правильный) способ поведения, связанный с самим человеком. Этический смысловой компонент поведения и обычаев представляет собой один из нюансов семантики двн. *wīsa*, спектр значений которого в двн. включал:

1) *Art und Weise, Handlungsweise*;

2) *Brauch, Sitte*;

3) *Maß, Melodie* [6, С. 84].

Я. и В. Гримм также отмечают, что «в нравственно-религиозной сфере *weise* – это форма действия, регулируемая правилами и инструкциями», подкрепляя мысль примерами из различных временных эпох, например: *diese weise sol ein gesetz sein, das der herr geboten hat und gesagt* (4. Mos. 19, 2) [11].

Употребление слова *die Weise* в значении *мелодия, напев, мотив*, вероятно, сложилось под влиянием лат. *modulatio, tonus, tenor* (ритм, тон, звук). В двн. *wīsa* в значении *Melodie* встречается только у Ноткера при переводе лат. *modulātus* и *tonus*. В свн. появляется словосочетание *wort und wīse*, где под *wort* понимается текст, а под *weise* –

мелодия песни (ср. *Worte und Weise*). Значение слова также связано с построением строфы, мелодико-ритмической формой песни, определенным размером [11]. Это особое, узкое использование общеупотребительного слова *Weise*.

Возможно, упомянутое слово *Maß* / мера; мерка; размер (в том числе стихотворный) в силу своей полисемии пересекается со вторым значением суффикса, связанным с обозначением определенного количества или размера. Однако это остается только на уровне предположения. Наречия, обозначающие количество или размер, образуются только от существительных или числительных, например, *dutzendweise* (дюжинами), *eimerweise* (ведрами), *haufenweise* (кучами), *paarweise* (парами), *tropfenweise* (по каплям) и синтаксически используются как обстоятельства.

3.2. Семантические и синтаксические отношения между словами на *-weise* и предложными фразами типа *in ... Weise*

Для того чтобы выяснить, у каких наречий или модальных слов в зависимости от частеречной принадлежности деривационной основы параллельно существует и употребляется в речи предложная фраза, было проведено корпусное исследование. Результаты, представленные в табл. 1, наглядно показывают, что предложные группы допустимы только у слов, образованных от прилагательных и причастий. Наречия, образованные от других частей речи, не разложимы на предложную фразу. Этот факт вполне объясняется невозможностью использовать существительное или глагол в атрибутивной функции по аналогии с прилагательным.

Таблица 1 - Трансформационный потенциал наречий на *-weise*

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.24.1>

Деривационная основа	Производное слово	Предложная фраза
Существительное	<i>schrittweise</i>	* <i>in schritter Weise</i>
Глагол	<i>leihweise</i>	* <i>in leiher Weise</i>
Числительное	<i>dutzendweise</i>	* <i>in dutzender Weise</i>
Прилагательное	<i>seltsamerweise</i>	<i>in seltsamer Weise</i>
Причастие I	<i>verbotenerweise</i>	<i>in verbotener Weise</i>
Причастие II	<i>bezeichnenderweise</i>	<i>in bezeichnender Weise</i>

Примечание: DWDS

Наречия и модальные слова на *-weise*, образованные от прилагательных и причастий, распадаются на предложную фразу, однако и здесь есть исключения. Г. Хельбиг и А. Хельбиг предлагают распределить данные слова в 3 группы:

1) наряду со словом на *-weise* есть предложная фраза, при этом:

а) обе формы обнаруживают явную разницу в значении (*klugerweise, vorsichtigerweise, leichtsinnigerweise, seltsamerweise, anständigerweise, beschämenderweise, freundlicherweise, bezeichnenderweise*);

б) обе формы не имеют заметной разницы в значении (*schmerzhafterweise, herkömmlicherweise, ähnlicherweise, gleicherweise, entgegenkommenderweise, missbräuchlicherweise*);

2) наряду со словом на *-weise* нет предложной группы, т. е. распад на предложную группу невозможен (*anerkannterweise, bedauerlicherweise, bemerkenswerterweise, begrüßenswerterweise, dankenswerterweise, irrigerweise, löblicherweise, unnützerweise, vergeblicherweise*) [12, С. 68].

Наиболее четкое разграничение наблюдается в **группе 1а**, в которую входят модальные слова, обладающие оценочной семантикой, но соответствующая предложная группа (хотя часто и взаимозаменяемая в синтаксическом контексте) носит адвербиальный характер [12, С. 68–69]. В большинстве случаев разница вполне очевидна. Сравним два примера:

(1) *Die Gottesfrage als Teil der menschlichen Existenz bringt uns in seltsamer Weise in die Nähe der Physik* [DWDS].

(2) *Seltsamerweise hatte sie sich nicht auf einen Stuhl, sondern auf meinen Schreibtisch gesetzt* [DWDS].

В предложении (1) описывается **как, каким образом** вопрос о Боге как части человеческого существования приближает нас к физике? – Станным образом. Соответственно *in seltsamer Weise* более точно характеризует выраженное предикатом действие и выполняет в предложении функцию обстоятельства. По смыслу предложная группа соответствует прилагательному *seltsam*, в отличие от примера (2).

В предложении (2) субъект пропозиции сидел непривычным для него способом (на столе, а не на стуле), поэтому он оценивает свое поведение как странное. Ситуация касается отношения субъекта к своим действиям, поступкам – **Что** было странного в ее поведении? В отличие от предложения (1) здесь возможно разворачивание свернутой пропозиции, выраженной оценочным словом *seltsamerweise*, в главное предложение с придаточным дополнительным (*dass*) и определительным (*was*):

(2a) *Es war seltsam von ihr gewesen, dass sie sich nicht auf einen Stuhl, sondern auf meinen Schreibtisch gesetzt hatte.*

(2b) *Sie hatte sich nicht auf einen Stuhl, sondern auf meinen Schreibtisch gesetzt, was seltsam von ihr gewesen war.*

В **группу 1б** Г. Хельбиг и А. Хельбиг включают наречия, которые не отражают позицию говорящего, а объективно поясняют действие или состояние, выраженное предикатом в отношении субъекта. Говоря о критериях разграничения наречий, предложных групп и модальных слов, авторы предлагают ряд тестов, например, перефразирование предложения. Простое предложение с модальным словом можно преобразовать в сложноподчиненное объектное предложение с союзом *dass*, а с наречием – в предложение с союзом *wie* (*Sie hat alle Gäste gleicherweise begrüßt. – *Es war gleich, dass sie alle Gäste begrüßt hat. Es war gleich, wie sie alle Gäste begrüßt hat*). В то же время в предложении *Sie*

hat neugierigerweise den Brief geöffnet трансформация без нарушения смысла, по мнению авторов, невозможна [12, С. 69–70].

В примерах (3) и (4) также невозможно синтаксическое преобразование исходного предложения в сложноподчиненное с придаточным объектным или определительным как в (2a) и (2b), что указывает на адвербиальный характер и семантическое сходство наречия и предложной группы:

(3) *Den Teller stellte ich auf den Kamin, den mein Mann entgegenkommenderweise anzündete* [DWDS].

(4) *Bisher hatte das Kloster in Bethlehem in entgegenkommender Weise ein Obdach geboten* [DWDS].

В **группу 2** авторы классификации включают модальные слова с эмотивной и оценочной семантикой, у которых отсутствует соответствующая предложная фраза [12, С. 68–69]. По аналогии с группой 1a данные слова можно развернуть в главное предложение с объектным или определительным придаточным.

(5) *Bedauerlicherweise hat sich ein Fehler eingeschlichen* [DWDS].

В предложении (5) слово с эмотивным значением *bedauerlicherweise* отражает эмоциональное состояние говорящего и передает его пропозициональную установку – сожаление по поводу вкравшейся ошибки. Слова с оценочным значением из группы 2 (*anerkennenswerterweise, bemerkenswerterweise, begrüßenswerterweise, dankenswerterweise, löblicherweise, unnützerweise*) также отражают установку говорящего. Так, с помощью *bemerkenswerterweise* говорящий оценивает действие в пропозиции как замечательное, достойное внимания для самого говорящего и других [12, С. 91].

В то же время в корпусе представлено достаточное количество примеров предложных фраз к словам из группы 2, чтобы сделать вывод о том, что в живой речи присутствуют обе конструкции: *bemerkenswerterweise* (3444 примеров) и *in bemerkenswerter Weise* (4856 примеров). Как пишет К. Аксель-Тобер, с диахронической точки зрения не пропозициональные значения, такие как субъективная модальность или оценка говорящего часто являются результатом языковых изменений, т. е. развились вторично. Так, сочетание типа *richtiger Weise / richtigerweise* означало *auf richtige Art und Weise* и поэтому изначально имело прочтение наречия образа действия [5, С. 24].

3.3. Частотность употребления слов на *-weise* и предложных фраз (*in ... Weise*) в синхронии и диахронии

Анализ эмпирического материала наглядно показал, что между словами на *-weise* и предложной группой не во всех случаях можно поставить знак равенства. Как модальные наречия, так и предложные фразы определяют действие в соответствии с особыми обстоятельствами. Предложная группа в отличие от модальных слов всегда имеет адвербиальный характер, отвечая на вопрос, каким образом происходит действие.

Модальные слова с оценочным значением содержат оценку происходящего (*vorsichtigerweise – Es ist vorsichtig von Subjekt, dass ...*), с эмотивным – какое-либо сопутствующее ощущение, восприятие со стороны говорящего (*wünschenswerterweise – Es ist für Sprecher wünschenswert, dass ...*). Они часто используются как способ компрессии содержания.

Примечательно, что уже в словаре братьев Гримм мы находим информацию о том, что наречия с *weise* употреблялись с древневерхненемецкого периода в устойчивых предложных и адвербиальных словосочетаниях и были более выразительны и подчеркнуты по сравнению с простыми наречиями. Отличие генитивного сочетания (*glücklicher weise*) от простого наречия/прилагательного (*glücklich*) состоит в том, что возникло совершенно новое понятие, которое не столько определяет образ действия, сколько оценивает это действие [11].

Представляет интерес, каким конструкциям отдавалось предпочтение в начале нововерхненемецкого периода и какие используются чаще в настоящее время. На примере наречия *gleicherweise* и оценочного слова *freundlicherweise* было проведено сравнение с предложными фразами *in gleicher Weise* и *in freundlicher Weise* (табл. 2). При сравнении статистических данных исторического и современного подкорпусов можно заметить, что предложная группа *in gleicher Weise* и наречие *gleicherweise* всегда были в одинаково активном использовании. Во втором случае очевидно, что доминирует употребление модального слова *freundlicherweise* в оценочном значении. При сопоставлении количественных данных современного подкорпуса WEBXL нельзя не заметить, что в случае с *in gleicher Weise* доминирует употребление предложной фразы по сравнению с модальным наречием, а в случае с *in freundlicher Weise* наоборот. По всей вероятности это отражает предпочтения и тенденции современного общества.

Таблица 2 - Наречие и предложная группа в диахронии

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.24.2>

Подкорпус	Historische Korpora 1650–1987	WEBXL 1995–2023
<i>in gleicher Weise / auf gleiche Weise</i>	15767 / 3820	37544 / 2697
<i>Gleicherweise</i>	1962	1384
<i>in freundlicher Weise</i>	326	69
<i>Freundlicherweise</i>	93	40631

Примечание: данные корпуса DWDS

При анализе данных на рис. 1 и 2 прослеживается, что период наиболее активного использования как *gleicherweise*, так и *in gleicher Weise* приходится на 1800–1950 годы.

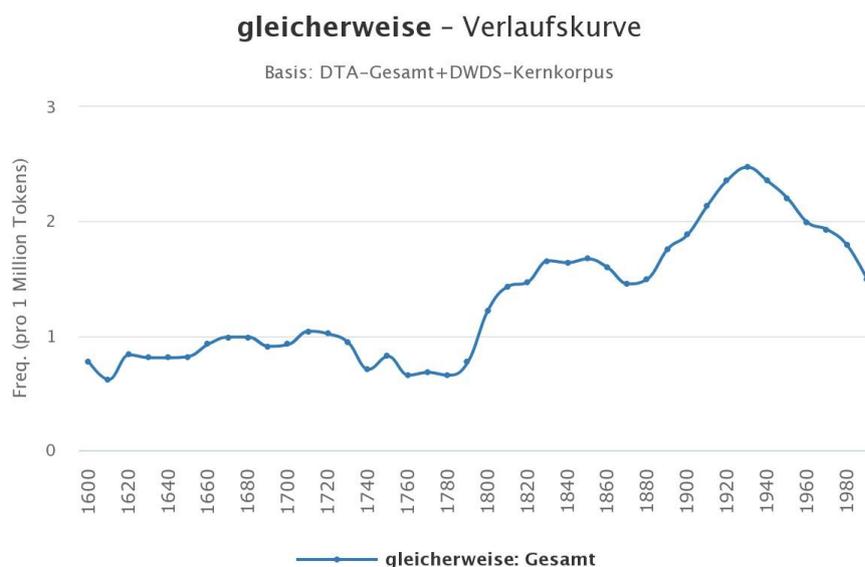


Рисунок 1 - Статистика употребления наречия *gleicherweise*
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.24.3>

Примечание: корпус DWDS



Рисунок 2 - Статистика употребления предложной группы *in gleicher Weise*
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.24.4>

Примечание: корпус DWDS

Заключение

В данной статье были рассмотрены наречия и модальные слова на *-weise* в сравнении с соответствующими предложными фразами с позиции их происхождения, смыслового наполнения и синтаксических свойств. Анализ корпусного материала позволяет нам сделать некоторые частные выводы.

С диахронической точки зрения *die Weise* и суффикс *-weise* пересекаются в значении *способ, образ действия*. Оценочное или эмотивное значение у наречий явилось результатом языковых изменений, т. е. развилось вторично.

Предложные фразы типа *in ... Weise* коррелируют только с модальными словами и наречиями, образованными от прилагательных и причастий. Они всегда передают значение образа действия и в предложении выступают в функции обстоятельства.

По смысловому наполнению с предложными фразами совпадают только наречия, отвечая на вопрос: *Как происходит действие?* Оценочные слова говорящий использует для оценивания того, что в действиях со стороны субъекта глупо, честно, умно и т.д. Эмотивные слова отражают эмоциональную установку говорящего, передавая, что для него радостно, замечательно, достойно сожаления.

В заключение следует сказать, что модальные слова с суффиксом *-weise* сложно поддаются классификации, так как крайне неоднородны по своей семантике, а это, безусловно, оказывает влияние на их синтаксические свойства.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Зализняк А. А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» / А. А. Зализняк // Вопросы языкознания. — 2001. — 2. — с. 13–25.
2. Первак Т.В. Производные слова с суффиксом *-weise* в немецком языке: образование и интерпретация / Т.В. Первак // Российский лингвистический бюллетень. — 2022. — 3 (31). — DOI: 10.18454/RULB.2022.31.13.
3. Первак Т.В. Синтаксическая неподчинимость модальных слов с суффиксом *-weise* в немецком языке / Т.В. Первак // Верхневолжский филологический вестник. — 2022. — 2 (29). — с. 174–181.
4. Плунгян В.А. Проблемы грамматического значения в современных морфологических теориях / В.А. Плунгян // Семиотика и информатика. — 1998. — 36. — с. 324–386.
5. Axel-Tober K. Satzadverbiale im Deutschen: synchrone und diachrone Fragen bei einem 'scheints' alten Thema / K. Axel-Tober // „dat ih dir it nu bi huldi gib“ – Linguistische, germanistische und indogermanistische Studien Rosemarie Lühr gewidmet. — Wiesbaden: Reichert, 2016. — S. 23–33.
6. Bock B. Religion und Ethik / B. Bock, S. Zeilfelder, S. Ziegler // Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext. — Wiesbaden: Reichert Verlag, 2018. — Band 4. — S. 57–246.
7. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache DWDS — URL: <https://www.dwds.de/d/korpora/web> (auflagedatum: 20.10.2023).
8. Duden 10 – Das Bedeutungswörterbuch. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2010. — 1151 s.
9. Elsner D. Empirisch basierte Überlegungen zu Ableitungen mit *-weise/-erweise* / D. Elsner // Grammar and Corpora. — Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 2018. — S. 211–220.
10. Geuder W. Eine Art Wortart: Das Adverb im Deutschen / W. Geuder // Zeitschrift für Sprachwissenschaft. — 2019. — 38 (2). — S. 191–241.
11. Grimm J. Deutsches Wörterbuch / J. Grimm, W. Grimm. — URL: <http://woerterbuchnetz> (Auflagedatum: 20.10.2023).
12. Helbig G. Lexikon deutscher Modalwörter / G. Helbig, A. Helbig. — Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1990. — 300 S.
13. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / F. Kluge. — Berlin; New York: de Gruyter, 2002. — 1023 s.
14. Pittner K. Adverbiale im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation / K. Pittner. — Tübingen: Narr, 1999. — 390 s.
15. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache / W. Pfeifer. — URL: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Weise> (Auflagedatum: 20.10.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Zalijnjak A. A. Semanticheskaja derivatsija v sinhronii i diahronii: proekt «Kataloga semanticheskikh perehodov» [Semantic Derivation in Synchrony and Diachrony: "The Semantic Transitions Catalogue" Project] / A. A. Zalijnjak // Issues in Linguistics. — 2001. — 2. — p. 13–25. [in Russian]
2. Pervak T.V. Proizvodnye slova s suffiksom *-weise* v nemetskom jazyke: obrazovanie i interpretatsija [Derived Words with the Suffix *-weise* in German: Formation and Interpretation] / T.V. Pervak // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — 3 (31). — DOI: 10.18454/RULB.2022.31.13. [in Russian]
3. Pervak T.V. Sintaksicheskaja nepodchinimost' modal'nyh slov s suffiksom *-weise* v nemetskom jazyke [Syntactic Insubordination of Modal Words with the Suffix *-weise* in German Language] / T.V. Pervak // Verkhnevolzhsky Philological Bulletin. — 2022. — 2 (29). — p. 174–181. [in Russian]
4. Plungjan V.A. Problemy grammaticheskogo znachenija v sovremennyh morfologicheskikh teorijah [Problems of Grammatical Meaning in Modern Morphological Theories] / V.A. Plungjan // Semiotics and Computer Science. — 1998. — 36. — p. 324–386. [in Russian]

5. Axel-Tober K. Satzadverbiale im Deutschen: synchrone und diachrone Fragen bei einem 'scheints' alten Thema [Propositional Adverbials in German: Synchronic and Diachronic Issues in a 'Seemingly' Old Topic] / K. Axel-Tober // „dat ih dir it nu bi huldi gib“ – Linguistische, germanistische und indogermanistische Studien Rosemarie Lühr gewidmet [“that I give you it just now without any hint” - Linguistic, Germanistic and Indo-European Studies dedicated to Rosemarie Lühr].— Wiesbaden: Reichert, 2016. — P. 23–33. [in German]
6. Bock B. Religion und Ethik [Religion and Ethics] / B. Bock, S. Zeilfelder, S. Ziegler // Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext [German Word Field Etymology in a European Context]. — Wiesbaden: Reichert Verlag, 2018. — Vo. 4. — P. 57–246. [in German]
7. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache DWDS [Digital Dictionary of the German Language DWDS]. — URL: <https://www.dwds.de/d/korpora/web> (accessed: 20.10.2023). [in German]
8. Duden 10 – Das Bedeutungswörterbuch [Duden 10 – The Dictionary of Meanings]. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2010. — 1151 p. [in German]
9. Elsner D. Empirisch basierte Überlegungen zu Ableitungen mit -weise/-erweise [Empirically Based Considerations on Derivations with -weise/-erweise] / D. Elsner // Grammar and Corpora. — Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 2018. — P. 211–220. [in German]
10. Geuder W. Eine Art Wortart: Das Adverb im Deutschen [A Kind of Word Type: The Adverb in German] / W. Geuder // Zeitschrift für Sprachwissenschaft [Journal of Linguistics]. — 2019. — 38 (2). — P. 191–241. [in German]
11. Grimm J. Deutsches Wörterbuch [German Dictionary] / J. Grimm, W. Grimm. — URL: <http://woerterbuchnetz> (accessed: 20.10.2023). [in German]
12. Helbig G. Lexikon deutscher Modalwörter [Dictionary of German Modal Words] / G. Helbig, A. Helbig. — Leipzig: Publishing Encyclopaedia, 1990. — 300 p. [in German]
13. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache [Etymological Dictionary of the German Language] / F. Kluge. — Berlin; New York: de Gruyter, 2002. — 1023 p. [in German]
14. Pittner K. Adverbiale im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation [Adverbials in German. Studies on Their Position and Interpretation] / K. Pittner. — Tübingen: Narr, 1999. — 390 p. [in German]
15. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache [Etymological Dictionary of the German Language. Digitized and revised version by Wolfgang Pfeifer in the Digital Dictionary of the German Language] / W. Pfeifer. — URL: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Weise> (accessed: 20.10.2023). [in German]